



الاسماء في اللغات السامية

( دراسة دلالية مقارنة لنماذج من الالفاظ المشتركة في اللغات السامية )

الاسماء في اللغات السامية

( دراسة دلالية مقارنة لنماذج من الالفاظ المشتركة في اللغات السامية )

ا.م مازن محمد حسين

جامعة بابل /مركز بابل للدراسات الحضارية والتاريخية

البريد الإلكتروني Email : [maabmh@yahoo.com](mailto:maabmh@yahoo.com)

الكلمات المفتاحية: اب ، ام ، يد ، لسان ، لغات ، سامية.

كيفية اقتباس البحث

حسين ، مازن محمد، الاسماء في اللغات السامية( دراسة دلالية مقارنة لنماذج من الالفاظ المشتركة في اللغات السامية )، مجلة مركز بابل للدراسات الانسانية، ٢٠٢٣، المجلد: ١٣، العدد: ٣ .

هذا البحث من نوع الوصول المفتوح مرخص بموجب رخصة المشاع الإبداعي لحقوق التأليف والنشر ( Creative Commons Attribution ) تتيح فقط للآخرين تحميل البحث ومشاركته مع الآخرين بشرط نسب العمل الأصلي للمؤلف، ودون القيام بأي تعديل أو استخدامه لأغراض تجارية.

مسجلة في  
Registered  
ROAD

مفهرسة في  
Indexed  
IASJ

## Nouns in Semitic languages (A comparative semantic study of examples of common (utterances in Semitic languages))

Mazin Muhammed Husain  
University of Babylon  
Babylon Center for Civilizational and Historical Studies

**Keywords** : father, mother, hand, tongue, languages, semitic.

### How To Cite This Article

Husain, Mazin Muhammed, Nouns in Semitic languages (A comparative semantic study of examples of common utterances in Semitic languages), Journal Of Babylon Center For Humanities Studies, Year :2023, Volume:13, Issue 3.

This is an open access article under the CC BY-NC-ND license  
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

[This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

### Abstract

The research is one of the linguistic researches in the group of Semitic languages, and it is a lexical study of the words and names that have a common meaning within this language group. Whether these dictionaries are Arabic, Aramaic, Syriac, Akkadian and Hebrew, the vocabulary was distributed in the form of tables to be more clear to the reader. Also, the selection of vocabulary in the form of selected models for each semantic field, and not all vocabulary in the one semantic field, due to its abundance and the research's lack of understanding of it. Our research mission is In finding the convergence elements of these languages in one linguistic group and searching for their common root, we have helped in this by several factors, including the common root of these terms, and the common use of these names in most of the Semitic languages, as well as the similarity of the pronunciation in them, and the



unchanged pronunciation of these names since they existed It remained preserved in its pronunciation, use, and meaning. The researcher found himself in front of a number of names with different connotations that preserved their meanings, such as the names of kinship, the names of the members of the human body, the names of months and days, and other names of different significance. And the pronunciation and writing were used for each language separately, with the writing of the pronunciation in Arabic to clarify for the reader and facilitate reading to him for non-specialists. Sometimes we use the Aramaic letter, and sometimes the Syriac or Hebrew letter. The researcher did not use in his research the methodology and division of the research into chapters, because the research is divided according to the tables established by us into semantic titles according to each group of words under study. We thought that these tables shown in the text of the induction should be in this way so that the reader can see the meaning and the way of writing for one word and for the different languages under study. Likewise, for the reader to be aware of the extent of the semantic development of these names and their meanings through the factors of time and from one language to another, and how these languages have preserved the reason for the originality of these words or names of common significance in the group of Semitic languages and through thousands of years until now, the same letter and the same meaning have remained distributed over the languages of this group Linguistic.

#### ملخص البحث :

البحث من البحوث اللغوية في مجموعة اللغات السامية وهو دراسة معجمية للالفاظ و الاسماء المشتركة في الدلالة ضمن هذه المجموعة اللغوية ، جرى ترتيب مجاميع المفردات لهذه الاسماء دلاليا وحسب مفهوم المفردات واستعمالاتها ضمن المجموعة اللغوية الواحدة و كما ساعدتنا المعاجم اللغوية في هذه اللغات على دراسة المعنى لها ، سواء كانت هذه المعاجم عربية او ارامية وسريانية واكدية وعبرية ، جرى توزيع المفردات على شكل جداول لتكون اكثر وضوحا للقاريء، كما ان اختيار المفردات على شكل نماذج مختارة لكل حقل دلالي وليس جميع المفردات في الحقل الدلالي الواحد وذلك بسبب كثرتها وعدم استيعاب البحث لها ومهمتنا البحثية هي في ايجاد عناصر الالتقاء لهذه اللغات في المجموعة اللغوية الواحدة والبحث عن الجذر المشترك لها ، لقد ساعدنا في ذلك عدة عوامل منها الجذر المشترك لهذه الالفاظ ، وشيوع استعمال هذه الاسماء في اغلب اللغات السامية ، وكذلك تشابه اللفظ فيها ، وعدم تغير اللفظ

لهذه الاسماء منذ ان وجدت فقد بقيت محافظة على لفظها واستعمالها ومعناها ، لقد وجد الباحث نفسه امام كم من الاسماء ذات دلالات مختلفة حافظت على معانيها مثل اسماء القرابة واسماء اعضاء جسم الانسان واسماء الشهور والايام وغيرها من الاسماء المختلفة الدلالة ، جرى استعمال الالفاظ وكتابتها بحسب ورودها في المعاجم واحيانا اخرى تصرف الباحث واستعمل اللفظ والكتابة لكل لغة على حدة مع كتابة اللفظ بالعربية للايضاح للقاريء وتسهيل القراءة له من غير اهل الاختصاص فتارة نستعمل الحرف الارامي وتارة السرياني او العبري اما الاكدي فاننا استعملنا الحرف اللاتيني للقريب باللفظ مع كتابة اللفظ بالعربي للتسهيل للقاريء . لم يستعمل الباحث في بحثه منهجية وتقسيم البحث الى فصول ذلك ان البحث هو مقسم وبحسب الجداول الموضوعية من قبلنا الى عناوين دلالية بحسب كل مجموعة من الالفاظ قيد الدراسة . ارتائنا ان تكون هذه الجداول الموضحة في متن الحث بهذه الطريقة ليطلع القاريء على المعنى بطريقة الكتابة للفظ الواحد ولمختلف اللغات قيد الدراسة . وكذلك ليطلع القاريء على مدى التطور الدلالي لهذه الاسماء ومعانيها عبر عوامل الزمان ومن لغة الى اخرى وكم حافظت هذه اللغات علة اصالة هذه الالفاظ او الاسماء ذات الدلالة المشتركة في مجموعة اللغات السامية وعبر الاف السنين وحتى الان فقد بقي الحرف ذاته والمعنى ذاته موزعة على لغات هذه المجموعة اللغوية

#### المقدمة :

ان مايميز اللغات السامية اللغات السامية هو كثرة اشتقاقاتها للالفاظ اللغوية من الجذور الثلاثية والثنائية في اللغات، وقابليتها على صياغة مفردات جديدة وكذلك في مرونتها على استيعاب المفردات الاجنبية وادخالها الى لغتها ، وبذلك تتمتع اللغات السامية بثراء المفردات اللغوية .

ان هذه الدراسة وهي من الدراسات المعجمية المقارنة في اللغات السامية تعتمد في الاساس على دراسة الالفاظ دراسة معجمية مقارنة وكان قد وقع اختيارنا على دراسة الاسماء في اللغات السامية واخذنا بعين الاعتبار ان بحثنا لايتسع لضم جميع الاسماء في اللغات السامية وان اختيارنا لهذه الالفاظ في البحث كان على شكل نماذج لفظية مختلفة المعنى والجذور ومبوبة دلاليا ، ونبين للقاريء من خلال التنوع اللفظي للغات السامية وتنوع الجذور في هذه اللغات ومدى التقارب فيما بينها لفضيا وفي المعنى .



اعتمدنا في هذه الدراسة على معاجم مختلفة من معاجم اللغات السامية منها العربية واخرى مختصة باللغة الاكدية والارامية والسريانية كما اعتمدنا على وضع الالفاظ بحروفها السامية بالاضافة الى اللفظ العربي لهذه الالفاظ .

ان الاسماء في اية لغة من اللغات انما تعكس ماضي الامة وحاضرها كون الاسماء وهذا ما نلاحظه في بحثنا هي ثابتة نراها عبر الزمن وتقدمه وذات جذور واحده في اللغات السامية ، اذن فهي تعكس ثقافة وحضارة المجتمع القديم والحديث وكما نرى فلم يطرأ عليها التغيير الكبير في البنية والجذور وان تغيير البنية والدلالة بين المجتمعات المختلفة فهذا يعني اختلاف تلك المجتمعات في درجة التطور . لربما يجد البعض ان هكذا بحوث قد تكون مطروقة الا اننا نعكف ونحن مختصون في مجال اللغات السامية على دراستها واتيان بما هو جديد في البحث العلمي ولا سيما الدراسة المقارنة كي لا تموت هكذا دراسات ونجدها من الاهمية لاحياء تاريخ واصول هذه اللغات المسماة بالسامية ونحن جزء من هذه المنظومة اللغوية المهمة .

ويسعني القول هنا ان هذه الدراسة اللغوية لربما تكون دراسة دلالية تدخل فيها دلالة الالفاظ وكون هذه الالفاظ من دلالات مختلفة قد تاخذ مفاهيم ودلالات مختلفة من حيث ورودها في موضع نصية مختلفة الا ان ما يهمننا هنا في هذا البحث هو بيان مدى التقارب بين هذه الاسماء الموجودة في اللغات السامية من حيث المعنى والدلالة والرسم احيانا اخر ، لان الالفاظ بحكم عوامل الزمن قد تتغير مفاهيمها الدلالية من خلال الكلام تارة ومن خلال الكتابات الادبية والنصية تارة اخرى .

ان هذه الالفاظ انما تشير في معناها الى معاني محدودة مثل ( اب ، ام ) وكذلك ( انف ، عين ) يفهمها الانسان بذات المعنى وهي عبر الزمن حافظت على معناها هذا مع اخذها لمعان دلالية اخرى في مجالات كتابية مختلفة .

قد ينقسم الاسم الى تقسيمات مختلفة من حيث النوع فينقسم الى اسم مثل (محمد ، علي ) وكنية ( اب ، ام ، بنت ، ابن ، .... ) ، وقد تركزت دراستنا على دراسة الاصول اللغوية المشتركة لعدد من اللغات السامية عبر عدد محدود كذلك من الالفاظ المختارة فاخذنا اللغة الاكدية اصلا وانتهيت بالعربية كونها لغتنا التي نتحدث بها عسى ان يوفقنا الله بهذا الجهد العلمي .

#### تسمية اللغات السامية :

ان أول من أطلق هذه التسمية على هذا الفرع هو العالم الألماني "لودفيك شلوتزر" في بحث نشر سنة ١٧٨١ م، ثم شاعت هذه التسمية، وقد اعتمد على ما ورد في الإصحاح العاشر من سفر التكوين الآيات (٢٠ - ٣٠) وأن التوراة بنت هذا التقسيم خاصة أبناء سام رغم أن لغتهم



لا رابطة لها باللغات السامية، وغيبت أقواما تكلمت لغات سامية ككنعان الذين ألقنهم التوراة بحام وليس سام بالرغم من أن النص التوراتي ذكر بأن اللغة العبرية هي في الأصل كنعانية. اللغات السامية هي تلك اللغات المنسوبة إلى سام بن نوح عليهما السلام، وقد نشأت في آسيا وإفريقيا وبعضها حي لا يزال يتكلم به ملايين البشر، وتحمل كنوزاً وافرة من الثقافة والأدب، وبعضها ذهبت آثاره بذهاب الأيام. وهذه اللغات هي: اللغة الآشورية، والعبرية، والفينيقية، والآرامية، والعربية، والأثيوبية، والمهرية السوقطرية. وقد سماها بهذا الإسم العالم شلوتزر، لأن معظم الشعوب والأمم التي تكلمت أو تتكلم هذه اللغات من أولاد سام بن نوح، كما ورد في الإصحاح العاشر من سفر التكوين في التوراة

**الاسماء في اللغات السامية :**

ان اسماء الاعلام في اللغات السامية تعلمنا تاريخ اللغات السامية وكذلك صيغها وتفكير الامم واديانها وعوائدها وتنقسم اسماء الاعلام الى اقسام كثيرة ( اسماء مركبة ، اسماء مفردة ، اسماء اسمية ، اسماء فعلية ، اسماء جمالية ، اسماء دينية ، اسماء دنيوية ، اسماء مكانية ، اسماء زمنية ، اسماء تخص امنية او فرحا او دعاء ، اسماء معروف معناها للوالدين ، اسماء معناها غير معروف لها سميت باسماء رجال مشهورين او نساء مشهورات او باسماء اقرباء ، وكذلك اسماء وطنية واجنبية )<sup>٣</sup>.

-هنالك اسماء لها علاقة بتاريخ اللغة مثل ( وهب الله ) و ( عطية الله ) ، ولقد كان الاكديون يستعملون فعل ( نادانو ) والعبريون يستعملون فعل ( natan ) والعرب والحبش يستعملون فعل ( وهب ) وهو بالارامية ( yehab ) او مختصر ( yab ) وعند امم كثيرة يقال ان الولد هبة الله .

-اسماء مركبة ركبت من اسمين او من اسم وفعل مثل ( عبد الله ) او ( تابط شرا ) وهو فعل واسم وكذلك ( جاع قمله ) وهو لقب ، واثال الاسماء المفردة مثل ( محمد ) .

-الاسماء الدينية التي يذكر فيها اسم الاله او التي اختصر من تلك الاسماء او التي تخص صفات التقوى والاسماء الدنيوية انواع مختلفة مشتقة من النبات والحيوان وغيرها .

-الاسماء المكانية تدلنا على الاماكن التي ولد الطفل فيها او تشبه المولود بمكان مشهور مثلا رأيت بدويا في بادية الشام اسمه ( غمر ) لا ( عمر ) لانه ولد عند غمر وهو الغدير .

-الاسماء الزمنية تشير الى ان الولد في وقت كذا وكذا . مثل جمعة ورمضان .

-الاسماء التي تخص امنية او فرحاً او صفة او دعاء .

-اسماء معناها معروف للوالدين واسماء معناها غير معروف لهما ، وهذا ما يحدث في الغالب ولكن يبقى لكل اسم معنى اصلي .



-تصغير الاسماء وان صيغة التصغير بالعربية تأتي على وزن فعيل ولكن توجد اوزان اخرى مثل فعول وفعيل وفعول وفعلل ويجوز ان يصبح اسم التصغير اسما حقيقيا لان التصغير يضيع معناه او ان يكون للشخص اسم اصلي ويستعمل التصغير للتلطيف فقط.

-اسماء القرابة : ان اسماء القرابة المعروفة مثل اب واخ وعم وخال وهي مستعملة لدى الامم السامية كاسماء اعلام .

-قرابة الاسماء : وهي تصدر من القرابة الطبيعية وهي ثلاثة انواع ( القرابة الاشتقاقية والقرابة النحوية والقرابة المعنوية )<sup>٤</sup> .

-يقسم الاسم في هذه المجموعة ( اللغات السامية ) إلى: مذكر، ومؤنث، وليس فيها جنس ثالث، وهو المسمى(الجماد ) في لغات أخرى .ومن حيث المعجم فإن أم هذه اللغات تشترك في الكثير من الالفاظ الأساسية،الدالة على اعضاء جسم الانسان ،مثل راس ، ويد ،قدم، وأذن... أو كتلك التي يعبر فيها الانسان عن مظاهر الطبيعة الد ا حوله من مظاهر الطبيعة، كالأرض، والسماء، وأنواع الحيوانات، وتتحد معاني هذه الالفاظ و كبير تتشابه مبانيها إلى حد كبير<sup>٥</sup> .

-من الامور المشتركة في اللغات السامية هو الفاظ ذات خصائص دلالية مثل ( الفاظ خاصة بجسم الانسان ) وكذلك (الفاظ خاصة بالنباتات ) و(الفاظ خاصة بالحيوانات ) ومن هذا نستدل على ان الاسماء هي من جملة الخصائص المشتركة في اللغات السامية<sup>٦</sup> .

#### اسماء القرابة في اللغات السامية:

تتضمن دراسة الالفاظ المختارة على شكل جدول مقارن ونبداء باللغة الاكديّة كونها الاقدم بين الساميات وقد اخذنا الحرف اللاتيني للاكديّة ومثلنا الاراميات احيانا بالحرف اللاتيني و احيانا بالسرياني مع ذكر اللفظة ولا بد ان نوضح ان هذه الالفاظ هي نماذج وليس جميعها وتم اقتباسها ودرستها من المعاجم الام للدلالة على موضوع البحث .

لفظة اب<sup>٧</sup>:

اب (لقب مبجل ،رئيس العمل ، شيخ ، السيد ، الخبير ، بالجمع بالنسبة للاباء والاجداد وهي نفس العربية ابو )	abu <sup>^</sup> ، ابو	الاكديّة
اب	אבא ، ابا ي، اب	الارامية

### الإسماء في اللغات السامية

(دراسة دلالية مقارنة لنماذج من الألفاظ المشتركة في اللغات السامية)

جمع اب وهو من (اب ، ابا ) ببائين لينين : اب والد وهي مشتركة في اللغات السامية	Abbahat ابا	السريانية
الاب	اب	العربية
اب ، ابا ، الاب ، والد ، سيد	אב ، אבא	العبرية

لفظة اخ<sup>٩</sup>:

اخ + اوم : الاخ او الشقيق بالولادة	Ahum	الاكديّة
اخ	احا ( حون )	الارامية
اح وهي مشتركة في كل الساميات	احا ، احا	السريانية
الاخ او الاخ الشقيق	اخ	العربية
أخ ، شقيق ، صاحب صديق،	אח ، אח	العبرية

لفظة ام<sup>١٠</sup>:

ام	umum <sup>١١</sup> ، اموم	الاكديّة
ام ، امي	اماي	الارامية
( ام ، اما ) وكذلك في جميع الساميات	ام ، اما	السريانية
الام	ام	العربية
أم ، والدة ، رحم ، زوجة الاب	אם ، ام	العبرية

لفظة ولد<sup>١٢</sup>:





الادو ، ولد	aladu	الاكديّة
	𐎠𐎢𐎡𐎠 ( ي ل د )	الارامية
ولد	يلد ، ايلذ	السريانية
ولد	ولد (الابن الذكر )	العربية
ولد، يلد	𐤁𐤃 ، يلد	العبرية

لفظة ( ذكر )<sup>١٣</sup> :

ذكر + وم بمعنى (ذكر، رجل )	Zikarum ، زكروم	الاكديّة
ذكر ، رجل	زك ر ، زكر	الارامية
ذكر ، ووردت في المندائية بالصيغتين (زكر ، دخر )	دك ر ا ، ( زك ر )	السريانية
ذكر ، الذكر (الرجل او الولد او الابن الذكر )	ذكر	العربية
ذكر ، مذكر	זכר ، زكر	العبرية

لفظة ( بعل )<sup>١٤</sup> :

بعل ، سيد (بيل ) والعين في كلمة سيد زائدة	Belum ، بيلوم	الاكديّة
سيد ، بعل ، زوج	ب ع ل ، بعلا	الارامية
الزوج او السيد	( بعل )	السريانية
بمعنى الزوج	بعل	العربية
زوج ، مالك، سيد	בַּעַל ، بعل	العبرية

لفظة امه<sup>١٥</sup>:

امه + وم امه ( عبده ) مملوكة	Amtu <sup>١٦</sup> اماتو	الأكدية
الامه المملوكة	اما ، امثا ، وكذلك في الاراميات ( امت )	الارامية
امثا: امه او جارية	امثا	السريانية
	امه	العربية
الامه ، خادمة ، جارية	אמא ، اما	العبرية

لفظة عبد:

ابد : عبد مملوك في العربية ( عبد )	Abdu ، عبديو	الأكدية
عبد او خادم	ع ب د ، عبثا <sup>١٧</sup>	الارامية
		السريانية
المملوك	عبد	العربية
عبد ، رقيق ، خادم	עבד <sup>١٨</sup> ، عبد	العبرية

لفظة ارملة<sup>١٩</sup>:

ارملة وهي امراة دون بعل	Armltu ، ارملتو	الأكدية
	ارملا	الارامية
ارملة	ارمل ، ارملا	السريانية
الارملة وهي المراة التي توفي بعلها	ارمل ، ارملة	العربية
ترمل ، ارملة	ארמל (ארמלות) ، ارمل ، ارملوت	العبرية

اسماء اعضاء جسم الانسان :

نتناول في ادناه الفاظ اعضاء جسم الانسان في عدد من اللغات السامية وكما مبين في الجدول

ادناه :

لفظة اذن <sup>٢٠</sup>:

اذان وهي عضو السمع للانسان	Uzun um اوزنوم	الاكديّة
عضو السمع	ادن	الارامية
اذن	اذنا	السريانية
عضو السمع للانسان	اذن	العربية
اذن الانسان او الحيوان	אָזן ، ازن	العبرية

لفظة فم <sup>٢١</sup>:

فم ( الفم لدى الانسان والحيوان )	Pum + اوم	الاكديّة
فم	פּוּמָא ، ثما	الارامية
فم	ف م ،	السريانية
الفم	فم	العربية
(ارامية) فم	פּוּם (פּוּמָא )	العبرية

لفظة سن <sup>٢٢</sup>:

سن وجمعها اسنان	Snnum شنوم	الاكديّة
بمعنى سن	شنا	الارامية
سن او ضرس	شنا	السريانية
ذات المعنى	سن او ضرس	العربية
سن ، بروز حاد ، عاج	שֵׁן ، شن	العبرية

لفظة راس <sup>٢٣</sup>:

بمعنى راس	Resum ريشوم	الاكديّة
كما في الساميات	راس	الارامية

الإسماء في اللغات السامية

(دراسة دلالية مقارنة لنماذج من الألفاظ المشتركة في اللغات السامية)

السريانية	راش ، تلفظ حسب المناطق الجغرافية	راس
العربية	راس	الراس
العبرية	ראש	راس ، قمة ، رئيس

لفظة لسان<sup>٢٤</sup>:

الأكدية	Lisan + اوم ( لشانوم )	اللسان عضو النطق
الآرامية	ل س ن ، لشان (ابدال )	لسان
السريانية	لشان	لسان النطق
العربية	لسان	لسان النطق
العبرية	לשון ، لشون	لسان ، لغة ، كلام

لفظة ذراع<sup>٢٥</sup>:

الأكدية	Darau + اوم	ذراع
الآرامية	ذراع	بمعنى ذراع
السريانية	ذراعا	ذراع
العربية	ذراع	ذراع
العبرية	זרוע ، زروع	ذراع ، ساعد ، قوة

لفظة جسم<sup>٢٦</sup>:

الآرامية	موجودة في الآراميات	بمعنى جسم الانسان
السريانية	جشما ومنها جشم	بمعنى جسم الانسان
العربية	جسم	بمعنى جسم الانسان
العبرية	גוף ، كوف	جسم ، بدن ، ذات ، شخص

لفظة ذقن<sup>٢٧</sup>:

الأكدية	Ziqnu ، زقنو	بمعنى ذقن
الآرامية	دقنا	بمعنى ذقن
السريانية	دقنا	بمعنى ذقن

الاسماء في اللغات السامية

(دراسة دلالية مقارنة لنماذج من الالفاظ المشتركة في اللغات السامية )

العربية	ذقن	بمعنى ذقن
العبرية	זָקַן ، زقن	لحية

لفظة يد<sup>٢٨</sup>:

الاكديّة	Idum ، ايدوم	يد
الارامية	يد ܝܕ	يد كلمة مشتركة في اللغات السامية
السريانية	ايدا ، ايذا	يد
العربية	يد	يد
العبرية	יָד ، ياد	يد ، ساعد

اسماء الاشهر في اللغات السامية<sup>٢٩</sup>:

اللغة الاكديّة	اللفظ	المعنى في العربية
Tebtum	طيبتوم	كانون الثاني
Sabatum	شباطوم	شباط
Addarum	اداروم	اذار
Nissanum	نيسانوم	نيسان
Ayarum	اياروم	ايار
Simanum	سيمانوم	حزيران
Dumuzi	ديموزي	تموز
Abum	ابوم	اب
Ululum	الولوم	ايلول
Talesritum	تالشيروم	تشرين اول
Arhsamanum	ارخ سمنوم	تشرين ثاني
Kislimum	ليس ليموم	كانون اول

الاسماء في اللغات السامية

( دراسة دلالية مقارنة لنماذج من الالفاظ المشتركة في اللغات السامية )

اللغة الارامية ارامية (معلولا)	اللغة العبرية	مايقابل المعنى بالعربية
خانونو نوئين	יַחְנוֹנָה, טִיפִּיט	كانون الثاني
اشباط	שְׁבַט, شباط	شباط احد اشهر التقويم العبري
اوذر	אָדָר, اذار	اذار احد اشهر التقويم العبري
نيسان	נִיסָן, نيسان	نيسان احد اشهر التقويم العبري
ايار	אֵיָר, ايار	ايار احد اشهر التقويم العبري
حزيران	סִינָן, سيفان	حزيران
تشاموز	תַּמּוּז, تموز	تموز احد اشهر التقويم العبري وهو اسم احد الالهة البابليين
اب	אָב او מְנַחֵם אָב	اب احد اشهر التقويم العبري
ايلول	אֵלוּל, الول	ايلول، احد اشهر التقويم العبري
تشرين اوانو	תִּשְׂרֵת, تشريه	تشرين اول من اشهر التقويم العبري
تشرين ثين	תְּשִׁירֵת حشبان وهو مختصر من ( مرحشبان )	تشرين ثاني احد شهور التقويم العبري
حنونو اوالتو	כְּסִלֵּף, كسليف	كانون اول وهو احد اسماء التقويم العبري

الخاتمة :

ان الدراسة في هذا البحث هي دراسة دلالية مقارنة لنماذج من اللغات السامية وهذه الالفاظ التي تم دراستها والمقصود بها الفاظ اسماء القرابة والفاظ اعضاء جسم الانسان واسماء الاشهر وغيرها من الفاظ تمت دراستها ووضعتها في جداول مقارنة مع اخواتها الساميات لتبيان



الفارق في رسم اللفظة وكذلك الصوت وقد كانت نماذج مختارة للاسماء في اللغات السامية ، جاءت الدراسة في اكثر من لغة بينا من خلالها مدى التقارب بين اللغات موضوع البحث فقد يختلف رسم الحرف ورسم الكلمة الا ان اللفظ والصوت متشابه في اغلب اللغات وايه امة من الامم تعكس تاريخها وحاضرها وحضارتها السابغة واللاحقة وهذا التشابه اللغوي بين مجموعة اللغات السامية سواء في الصوت ام في الرسم انما يدل على مدى التداخل الحضاري بين هذه اللغات . وبالعكس فان الاختلاف يدل على مدى الاختلاف الثقافي بين الامم وهذا ما كنا نصبوا الى توضيحه من خلال بحثنا هذا .

-ان التلاقح اللغوي بين مجموعة اللغات السامية المستعملة في بحثنا هذا يدل على مدى التقارب بين هذه المجموعة اللغوية .

-لقد حصل تطور دلالي في الكثير من الالفاظ عبر عوامل الزمن زمن لغة الى اخرى الا ان ما نلمسه من خلال مجموعة الالفاظ موضوع البحث هو ان الجذر واحد والاصل واحد لهذه الالفاظ. -استخدمنا اكثر من قلم في رسم الحروف السامية للإشارة الى ان هذه اللغات قد تختلف في رسم حروفها وتتطابق في الصوت والمعنى .

-ان هذه الدراسة هي ضمن الدراسات المعجمية المقارنة نسعى من خلالها تبيان اوجه التطابق والاختلاف في اللغات السامية وتاصيل الجذور في الالفاظ المشتركة لهذه اللغات .

-لم يتسع البحث لجمع كل الاسماء ودراستها دراسة مقرنة وكان اختيار الالفاظ لكل مجموعة دلالية اختيارا عشوائيا لنماذج من هذه المجموعة الدالية .

-يعتبر هذا التشابه في الاسماء في مجموعة اللغات السامية واحد من الخصائص المشتركة لهذه اللغات ذات الجذر الواحد .

#### ايضاحات:

-استعملنا عدد من المعاجم العربية ومعاجم بلغات سامية اخرى للدلالة على المعان المختلفة للالفاظ المستعملة في متن البحث .

-تم استعمال الحرف اللاتيني لتمثيل اللغة الاكدية (وهذا ما درج عليه الباحثون في المجال اللغوي بالنسبة للغة الاكدية ) .

-استعملنا الحرف العبري في كتابة وقراءة الاسماء العبرية مع قراءة وكتابة اللفظ بالعربي للتسهيل للقاريء .

-تم استعمال الحرف العربي في تمثيل بعض المفردات السريانية والارامية لعدم تمكننا من طباعتها على الحاسوب .

## الإسماء في اللغات السامية

(دراسة دلالية مقارنة لنماذج من الألفاظ المشتركة في اللغات السامية)

-ان اللغات المستعملة في البحث لاتمثل جميع اللغات السامية .  
-استعملنا جداولاً لتكون أكثر ايضاحاً للقارئ الكريم في متابعة المفردات المدروسة ومقارنتها مع بعضها البعض في اللغات المذكورة .

-ان الحروف التالية تمثل بالنسبة للحرف اللاتيني مايلي :

q = ق

h = خ

s = ص

s = ش

t = ط

الهوامش

- ١ - اسرائيل ولفنسون ، تاريخ اللغات السامية ، مطبعة الإعتقاد ، مصر ، ط ١ ، ص ١٢ .
- ٢ - كارل بروكلمان ، فقه اللغات السامية ، ترجمة : رمضان عبد التواب ، جامعة الرياض ١٩٧٧م ، ص ٢٠ .
- ٣ - انو ليتمان ، اسماء الاعلام في اللغات السامية ، محاضرات في اللغات السامية ، فصلة من مجلة كلية الاداب ، المجلد العاشر ، ج ٢ ، ديسمبر ١٩٤٨ م ، ص ٦ .
- ٤ - المصدر السابق نفسه ، ص ٦-١٢ .
- ٥ - ياسر محمد البستنجي ، التراكيب المشتركة بين العربية واللغات السامية في القرآن الكريم ، رسالة دكتوراه ، جامعة مؤتة ٢٠١٧ م ، ص ١٨ . ينظر : خالد اسماعيل فقه لغات العاربة ، ص ١١ .
- ٦ - محمد محمد داود ، العربية وعلم اللغة الحديث ، دار غريب ، ٢٠٠١م ، ص ٢٣٩ .
- ٧ - قبيسي ، محمد بهجت ، ملامح في فقه اللغات العربيات ، دار شمال ، دمشق ، ١٩٩٩م ، ص ٣٣٤-٦٥٢-٥٩١ .
- ينظر : التونجي ، محمد ، اللغة العبرية وادابها ، مطبعة جامعة عين شمس ، بنغازي ، ١٩٧٣ م ، ص ١٧٥ .
- ينظر : ي. قوجمان ، قاموس عبري عربي ، دار الجيل ، لبنان ، بيروت ، ص ١ .
- للمزيد ينظر : ملون لبري - لڤبي ، دود شڤڤ ، كڤك -ا- ب ، هوڤاات شوڤن ، يڤوشليم وتل اڤيب
- ٨ - عامر ، سليمان ، المعجم الاكدي ، معجم اللغة الاكديّة - (البابلية - الاشورية) باللغة العربية والحرف العربي ، ذ ، منشورات المجمع العلمي ، ١٩٩٩م ، ص ٤٥ .
- ٩ - بنيامين حداد ، لجنة اللغة والتراث ، معجم الاصول اللغوية ، المجمع العلمي ، بغداد ، ١٩٩٥م ، ص ٤ .
- ينظر : قبيسي ، محمد بهجت ، المصدر السابق ، ص ٦٥٢ .
- ينظر : ي. قوجمان ، قاموس عبري عربي ، دار الجيل ، لبنان ، بيروت ، ص ٢١ .
- للمزيد ينظر : ملون لبري - لڤبي ، دود شڤڤ ، كڤك -ا- ب ، هوڤاات شوڤن ، يڤوشليم وتل اڤيب .
- ١٠ - قبيسي ، محمد بهجت ، ملامح في فقه اللغات العربيات ، دار شمال ، دمشق ، ١٩٩٩م ، ص ٣٣٤ .



- ينظر : بنيامين حداد ، لجنة اللغة والتراث ، معجم الاصول اللغوية ، المجمع العلمي ، بغداد ، ١٩٩٥م ، ص ٧ .
- ينظر : ي. قوجمان ، قاموس عبري عربي ، ص ٣٣-٣٤ .
- ينظر : التونجي ، محمد ، اللغة العبرية وادابها ، مطبعة جامعة عين شمس ، بنغازي ، ١٩٧٣ م ، ص ١٧٥ .
- للمزيد ينظر : ملون لبري - لبري ، دود شغيف ، كدك أ- ب ، הוצאת שוקן ، ירושלים ותל אביב .
- ١١ - عامر سليمان ، المعجم الاكدي ، المصدر السابق ، ص ٨٥ .
- ينظر كذلك : عامر سليمان ، اللغة الاكديّة ، كلية الاداب ، جامعة الموصل ، ١٩٩١م ، ص ١٩٧ .
- ١٢ - بنيامين حداد ، لجنة اللغة والتراث ، معجم الاصول اللغوية ، المجمع العلمي ، بغداد ، ١٩٩٥م ، ص ٩٣ .
- ١٣ - بنيامين حداد ، لجنة اللغة والتراث ، معجم الاصول اللغوية ، المجمع العلمي ، بغداد ، ١٩٩٥م ، ص ٤٥-٦٠ .
- قبيسي ، محمد بهجت ، ملامح في فقه اللغات العربيات ، دار شمال ، دمشق ، ١٩٩٩م ، ص ٦٠١ .
- ٣٣٤ ص .
- ١٤ - بعل : اله سامي مشترك ، اطلق الساميون الغربيون اسمه على الاله هدد ، اله الاجواء ومرسل الامطار المخصبة والصواعق المدمرة ، فهو السيد الامثل . وهذه التسمية لم تكن في الواقع تطلق في المنطقة الكنعانية على اله معين . فقد كان لكل مدينة بعلها الخاص بها ، يقتن اسمه باسم المدينة ، مثال ذلك بعلبك ( بعل البقاع ) وبعل روش ( بعل الجبل ) وبعل سفون ( بعل الشمال ) وبعل شميم ( بعل السماء ) الخ .
- ينظر : هنري . س ، عبودي ، معجم الحضارات السامية ، ط ٢ ، طرابلس - لبنان ، ١٩٩١م ، ص ٢٢٩-٢٣٠ .
- ينظر : قبيسي ، محمد بهجت ، المصدر السابق ، ص ٦٥٨ .
- ١٥ - ( اما ، امثا ) وكذلك في الاراميات ( امت ) ، وفي العبرية ( اما ) وفي الحبشية والسبئية ( امت ) وفي الاكديّة ( امتو ) . ينظر : ي بنيامين حداد ، لجنة اللغة والتراث ، معجم الاصول اللغوية ، المجمع العلمي ، بغداد ، ١٩٩٥م ، ص ٧ .
- ١٦ - عمر سليمان ، المعجم الاكدي ، المصدر السابق ، ص ٨٢ .
- ١٧ - بيبي ، محمد بهجت ، ملامح في فقه اللغات العربيات ، دار شمال ، دمشق ، ١٩٩٩م ، ص ٦٦٧ .
- ١٨ - ي. قوجمان ، معجم عبري عبري ص ٦٢١ .
- للمزيد ينظر : ملون لبري - لبري ، دود شغيف ، كدك أ- ب ، הוצאת שוקן ، ירושלים ותל אביב .
- ١٩ بنيامين حداد ، لجنة اللغة والتراث ، معجم الاصول اللغوية ، المجمع العلمي ، بغداد ، ١٩٩٥م ، ص ١٣ .
- ٢٠ - بنيامين حداد ، لجنة اللغة والتراث ، معجم الاصول اللغوية ، المجمع العلمي ، بغداد ، ١٩٩٥م ، ص ٣ .
- نظر : قبيسي ، المصدر السابق ، ص ٣٣٥ .
- ي. قوجمان ، المصدر السابق ، ص ٢٠ .
- ٢١ - قبيسي ، المصدر السابق نفسه ، ص ٦٢٤ .
- ي، قوجمان ، المصدر السابق نفسه ، ص ٦٩٤ .
- للمزيد ينظر : ملون لبري - لبري ، دود شغيف ، كدك أ- ب ، הוצאת שוקן ، ירושלים ותל אביב .

- ٢٢ - قبيسي ، المصدر السابق نفسه ، ص ٣٣٧ .  
ي. قوجمان ، المصدر السابق نفسه ، ص ٩٦٣ .  
للمزيد ينظر : ملون لعبري - لعربي ، دود شغيف ، كدك أ- ب ، هוצات شوقن ، يروشليم وتل ابيب .  
٢٣ ي. قوجمان ، المصدر السابق نفسه ، ص ٨٥٢ .  
قبيسي ، المصدر السابق نفسه ، ص ٦٢٨ - ٦٧٠ .  
٢٤ - ي ، قوجمان ، المصدر السابق نفسه ، ص ٣٨٣ .  
للمزيد ينظر : ملون لعبري - لعربي ، دود شغيف ، كدك أ- ب ، هוצات شوقن ، يروشليم وتل ابيب .  
قبيسي ، المصدر السابق نفسه ، ص ٥٤١ - ٦٢١ .  
٢٥ - ي ، قوجمان ، المصدر السابق نفسه ، ص ٢٣٢ .  
قبيسي ، المصدر السابق نفسه ، ص ٦٥٢ .  
٢٦ - بنيامين ، حداد ، المصدر السابق ، ص ٤١ .  
ي ، قوجمان ، المصدر السابق ، ص ٩٨ .  
للمزيد ينظر : ملون لعبري - لعربي ، دود شغيف ، كدك أ- ب ، هוצات شوقن ، يروشليم وتل ابيب .  
٢٧ - ي. قوجمان ، المصدر السابق ، ص ٢٣٠ .  
بنيامين حداد ، المصدر السابق نفسه . ص ٤٧ .  
٢٨ - قبيسي ، المصدر السابق نفسه ، ص ٣٣٥ .  
بنيامين حداد ، المصدر السابق نفسه ، ص ٩١ .  
يزق وجمان ، المصدر السابق نفسه ، ص ٣٠٤ .  
٢٩ - قبيسي ، محمد بهجت ، ملامح في فقه اللغات العربيات ، دار شمال ، دمشق ، ١٩٩٩ م ، ص ٣٣١ .  
ينظر كذلك : ي. قوجمان ، قاموس عربي عبري ، دار الجيل ، بيروت ، لبنان .

#### قائمة المصادر :

- ابراهيم السامرائي ، دراسة في اللغتين السريانية والعربية ، دار الجيل ، بيروت ، ط ١ ، ١٩٨٥ م .  
-البستجي ، ياسر محمد ، التراكيب المشتركة بين العربية واللغات السامية في القرآن الكريم ، رسالة دكتوراه ، جامعة مؤتة ٢٠١٧ م .  
-التونجي ، محمد ، اللغة العبرية وادابها ، مطبعة جامعة عين شمس ، بنغازي ، ١٩٧٣ م  
-الجادر ، عادل هامل ، اللغة السريانية قواعد وتطبيق ، بغداد ، ١٩٩١ م .  
-انو ليتمان ، اسماء الاعلام في اللغات السامية ، محاضرات في اللغات السامية ، فصلة من مجلة كلية الاداب ، المجلد العاشر ، ج ٢ ، ديسمبر ١٩٤٨ م  
-ا. ولفنسون ، تاريخ اللغات السامية ، دار القلم بيروت ، ط ١ ، ١٩٨٠ م .  
-بروكلمان ، كارل ، فقه اللغات السامية ، ترجمة : رمضان عبد التواب ، جامعة الرياض ، ١٩٧٧ م .  
-خالد اسماعيل ، فقه لغات العاربة  
-رحي كمال ، دروس اللغة العبرية ، عالم الكتب ، بيروت ، ١٩٨٢ م .



- سليمان ، عامر ، اللغة الاكدية ( البابلية - الاشورية ) جامعة الموصل ، ١٩٩١م .  
- عمر صابر عبد الجليل ، اسماء الاعلام السامية ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ٢٠١٢م .  
- قبيسي ، محمد بهجت ، ملامح في فقه اللهجات العربية ، دار شمال ، دمشق ، ١٩٩٩م .  
- محمد محمد داود ، العربية وعلم اللغة الحديث ، دار غريب ، ٢٠٠١م .

#### المعاجم :

- الفيومي ، احمد بن محمد بن علي ، المصباح المنير ، ايران ، دار الهجرة ، ج ١ .  
- النجفي ، حسن ، معجم المصطلحات والاعلام في العراق القديم ، بغداد ، الدار العربية للطباعة ، ط ١ ، ١٩٨٢م .  
- حداد ، بنيامين ، معجم الاصول اللغوية ، لجنة اللغة والتراث ، المجمع العلمي بغداد ، ١٩٩٥م .  
- سليمان ، عامر ، المعجم الاكدي ، المجمع العلمي ، ج ١ ، ١٩٩٩م .  
- هنري . س ، عبودي ، معجم الحضارات السامية ، ط ٢ ، طرابلس - لبنان ، ١٩٩١م .  
- ي. قوجمان ، قاموس عبري - عربي ، بيروت ، دار الجيل .

#### المصادر الاجنبية

- ملون لعبري - عبري ، دود شغيف ، كرك ا- ب ، الهוצات شوقن ، يروشليم وتل ابيب .

#### Sources and references

- Ibrahim Al-Samarrai, a study in the Syriac and Arabic languages, Dar Al-Jeel, Beirut, 1st edition, 1985 AD.  
- Al-Bastanji, Yasser Muhammad, The Common Structures between Arabic and the Semitic Languages in the Holy Qur'an, PhD thesis, Mutah University 2017.  
- Al-Tunji, Muhammad, Hebrew Language and Literature, Ain Shams University Press, Benghazi, 1973.  
- Al-Jader, Adel Hamel, The Syriac Language, Grammar and Application, Baghdad, 1991.  
- Anu Littman, proper names in Semitic languages, Lectures in Semitic languages, an excerpt from the Journal of the College of Arts, Volume X, Part 2, December 1948.  
-a. Wolfensohn, History of the Semitic Languages, Dar Al-Qalam, Beirut, 1st edition, 1980 AD.  
- Brockelmann, Carl, Theology of Semitic Languages, translated by: Ramadan Abdel Tawab, University of Riyadh, 1977.  
- Khaled Ismail, Arabic Language Jurisprudence  
Ribhi Kamal, Hebrew Language Lessons, World of Books, Beirut, 1982.  
- Suleiman, Amer, Akkadian Language (Babylonian - Assyrian), University of Mosul, 1991.  
- Omar Saber Abdel-Jalil, The Names of the Noble Media, the Egyptian General Book Authority, 2012 AD.  
- Qubaisi, Muhammad Bahjat, Features in the Jurisprudence of Arabic Dialects, Dar Shamal, Damascus, 1999.  
- Muhammad Muhammad Dawood, Arabic and Modern Linguistics, Dar Gharib, 2001.

#### Dictionaries:

الإسماء في اللغات السامية  
( دراسة دلالية مقارنة لنماذج من الألفاظ المشتركة في اللغات السامية )



- Al-Fayoumi, Ahmed bin Muhammad bin Ali, Al-Misbah Al-Munir, Iran, Dar Al-Hijrah, Part 1.
- Al-Najafi, Hassan, A Dictionary of Terms and Information in Ancient Iraq, Baghdad, The Arab House for Printing, 1st edition, 1982 AD.
- Haddad, Benjamin, Lexicon of Linguistic Origins, Committee on Language and Heritage, Scientific Academy, Baghdad, 1995.
- Suleiman, Amer, The Akkadian Lexicon, The Scientific Academy, Part 1, 1999 AD.
- Henry. S, Aboudi, Lexicon of Semitic Civilizations, 2nd edition, Tripoli - Lebanon, 1991.
- Y. Kojman, Hebrew-Arabic Dictionary, Beirut, Dar Al-Jeel.



مجلة مركز بابل للدراسات الإنسانية ٢٠٢٣ المجلد ١٣ / العدد ٣

